

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Романчук Иван Сергеевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 30.01.2025 11:32:31
Уникальный программный ключ:
6319edc2b582ffdacea443f01d5779368d0957ac34f5cd074d81181530452479

Приложение к рабочей
программе дисциплины

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Наименование дисциплины	<i>Практический курс письменного перевода / Written Translation Course</i>
Направление подготовки	<i>45.04.02 Лингвистика</i>
Направленность (профиль)	<i>Прикладная лингвистика</i>
Форма обучения	<i>очная</i>
Разработчики	<i>Федюченко Л.Г., доцент кафедры прикладной и теоретической лингвистики</i>

1. Темы дисциплины для самостоятельного освоения обучающимися
Отсутствуют.

2. План самостоятельной работы

№ п/п	Учебные встречи	Виды самостоятельной работы	Форма отчетности/ контроля	Количество баллов	Рекомендуемый бюджет времени на выполнение (ак.ч.)*
1	2	3	4	5	6
1.	УВ №1, Практическое занятие 1 «Научный перевод»	<ul style="list-style-type: none"> • Изучение требований к выполнению научного перевода • Изучение лексических, грамматических и стилевых характеристик научных текстов • Рекомендации по переводу терминов 	Письменный перевод	1	3
2.	УВ №6, Практическое занятие 5 «Виды сокращенного письменного перевода»	<ul style="list-style-type: none"> • Общие рекомендации к выполнению реферативного перевода • Реферативный перевод научной статьи с английского языка на русский язык. 	Письменный перевод	1,5	2
3.	УВ № 7, Практическое занятие 6 «Виды сокращенного письменного перевода»	<ul style="list-style-type: none"> • Общие рекомендации к выполнению аннотационного перевода. • Аннотационный перевод научной статьи с английского языка на русский язык. 	Письменный перевод	1,5	2
4.	УВ № 10, Практическое занятие 8 «Перевод публицистических текстов»	<ul style="list-style-type: none"> • Специфические черты публицистического стиля в английском и русском языках. • Рекомендации по переводу типичных приемов публицистики. • Антонимический перевод 	Письменный перевод	1,5	3

		<ul style="list-style-type: none"> • Перенос места отрицания • Замена страдательного залога действительным • Снятие модальной оценки 			
5.	УВ № 11, Практическое занятие 9 «Перевод публицистических текстов»	<ul style="list-style-type: none"> • Расхождение в функционально-стилистической отнесённости языковых единиц • Замена конкретных слов абстрактными • Замена глагольных форм отглагольными существительными 	Письменный перевод	1,5	3
6.	УВ № 18, Практическое занятие 14 «Русско-английский перевод общественно-политических текстов»	<ul style="list-style-type: none"> • Передача предметно-логической информации. • Средства обозначения предмета в двух языках. • Передача определённости (неопределённости) понятия. 	Письменный перевод	2	2
7.	УВ №20, Практическое занятие 15 «Русско-английский перевод общественно-политических текстов»	<ul style="list-style-type: none"> • Учет межязыковых различий в обозначении признака предмета. • Учет межязыковых различий в обозначении действия. 	Письменный перевод	2	2
8	Подготовка к занятиям	Повторение материала и изучение дополнительной литературы	Участие в обсуждениях		5,5
9	Подготовка к диф.зачету по дисциплине	Повторение изученного материала	Выполнение контрольных заданий		5,5
	ИТОГО				28

3. Требования и рекомендации по выполнению самостоятельных работ обучающихся, критерии оценивания

- Переводы должны быть оформлены в письменном виде.
- Перевод каждого текста должен сопровождаться устным комментарием, в котором нужно обосновать выбор переводческой стратегии, приёмов перевода.
- Если перевод выполняется с применением систем ИИ, нужно указать название системы, предъявить первичный перевод системы ИИ, предъявить вариант перевода, в который были внесены исправления, объяснить суть и причину внесенных изменений, указать степень самостоятельности выполненного перевода.

4. Рекомендации по самоподготовке к итоговой аттестации по дисциплине

На экзамен выносятся 5 видов перевода (на выбор, согласно заданию, прописанному в вытянутом билете):

1. научный перевод с английского на русский, объём текста на перевод: 1600-1800 печатных знаков с пробелами,
2. аннотационный перевод научной статьи с английского на русский, объём перевода: 500 печатных знаков с пробелами,
3. публицистический перевод с английского языка на русский, объём текста на перевод: 1600-1800 печатных знаков с пробелами,
4. технический перевод с английского языка на русский, объём текста на перевод: 1500-1700 печатных знаков с пробелами,
5. перевод с русского языка на английский статьи общественно-политической тематики, объём текста на перевод: 1600-1800 печатных знаков с пробелами.

Для подготовки к переводу студенты в режиме самоподготовки просматривают презентации по практическим занятиям, читают учебники из списка основной и дополнительной литературы.

Критерии оценки:

«Отлично»:

- В переводе нет критических ошибок: смысловых и фактических.
- В переводе нет критических стилистических ошибок.
- В переводе используются лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации, соответствующие узусу языка перевода. Отсутствует синтаксический и лексический буквализм.
- В переводе нет или имеются в небольшом количестве (1-3 ошибки) некритические ошибки: графические неточности, несогласование, несочетаемость, ошибки в управлении и т. д.
- Текст переведен полностью.
- Смысл и коммуникативное задание текста оригинала переданы в полной мере.
- Соблюдены все формально-эстетические требования к оформлению текста перевода.

«Хорошо»:

- В переводе нет критических ошибок: смысловых и фактических.
- В переводе нет критических стилистических ошибок.
- В переводе используются лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации, соответствующие узусу языка перевода. Отсутствует синтаксический и лексический буквализм.
- В переводе имеются некритические ошибки (4-6 ошибок): графические неточности, несогласование, несочетаемость, ошибки в управлении и т. д.
- Текст переведен полностью.

- Смысл текста оригинала передан в полной мере, коммуникативное задание – частично.
- Соблюдены все формально-эстетические требования к оформлению текста перевода.

«Удовлетворительно»:

- В переводе есть критические ошибки: смысловые и фактические (1-3 ошибки).
- В переводе есть 1-2 критические стилевые ошибки.
- В переводе частично или вообще не используются лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации, соответствующие узусу языка перевода. Прослеживается синтаксический и лексический буквализм.
- В переводе имеются некритические ошибки (более 6 ошибок): графические неточности, несогласование, несочетаемость, ошибки в управлении и т. д.
- Текст переведен полностью.
- Смысл и коммуникативное задание текста оригинала переданы частично.
- Нарушены формально-эстетические требования к оформлению текста перевода: ошибки в шрифтовом оформлении текста, ошибки в структурном делении текста.

«Неудовлетворительно»:

- В переводе есть критические ошибки: смысловые и фактические (более 3 ошибок).
- В переводе есть критические стилевые ошибки (более 3 ошибок).
- В переводе не используются лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации, соответствующие узусу языка перевода. Прослеживается синтаксический и лексический буквализм.
- В переводе имеются многочисленные некритические ошибки (более 10 ошибок): графические неточности, несогласование, несочетаемость, ошибки в управлении и т. д.
- Текст переведен не полностью или не переведен вовсе.
- Смысл и коммуникативное задание текста оригинала не переданы.
- Нарушены формально-эстетические требования к оформлению текста перевода: ошибки в шрифтовом оформлении текста, ошибки в структурном делении текста.